Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/7165

Тип работы: Дипломная работа

Предмет: Английский продвинутый

Содержание

Введение 3
Глава 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИНФИНИТИВА И ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ 6
1.1. Функционирование инфинитива и инфинитивных конструкций в английском языке 6
1.2. Особенности перевода инфинитива и инфинитивных конструкций в англоязычных текстах 9
1.3. Типы трансформаций английского инфинитива и инфинитивных конструкций при переводе на русский язык 12
Глава 2. ПЕРЕВОД АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТОВ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ 15
2.1. Лингвостилистические особенности английских текстов психологической направленности 15
2.2. Особенности перевода текстов психологической направленности 18
ГЛАВА 3. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ИНФИНИТИВА И ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ НА ПРИМЕРЕ ТЕКСТОВ ПСИХОЛОГИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ 21
Заключение 26
Список использованных источников 28
Приложение А 32
Приложение Б 54

Введение

Соотношению перевода и лингвистики в последние годы уделяется все возрастающее внимание. Многочисленны и многообразны работы, касающиеся этой проблемы.
В исследованиях проблем перевода уже давно учитывается принципиальное различие между прагматическим и художественным переводом, хотя это различие, как представляется, несправедливо истолковывалось большей частью так, будто прагматический перевод вызывает меньше проблем и потому не требует специальных исследований, тогда как теория литературно-художественного перевода разрабатывалась, совершенствовалась и интенсивно обсуждалась.
Данная ВКР посвящена трудностям перевода инфинитива и инфинитивных конструкций в тексте психологической направленности.
Актуальность работы продиктована следующими моментами:
1. работ по сравнительно-сопоставительному анализу текстов психологической направленности и их переводов существует крайне мало, хотя именно сопоставление переводов являет собой основу для исследований в области сопоставительного языкознания;
2. недостаточно разработанным в лингвистике остается такой аспект научного исследования, как зависимость перевода от особенностей структуры переводящего языка;
3. требуют дальнейшего и всестороннего изучения трудности перевода, возникающие по причине различий в национально-специфических стереотипах различных этносов и языковой картине мира.
Объектом исследования настоящей работы являются инфинитив и инфинитивные конструкции.
Предметом исследования выступают русские соответствия английскому инфинитиву и инфинитивным конструкциям в переводе текста психологической направленности.
Материалом исследования послужила книга «Язык тела» автора Ханиф Ра и ее перевод на русский язык. Общий объем анализируемых фрагментов составил 21 инфинитив и инфинитивных конструкций, включая исходный текст - английский и текст перевода – русский.
Целью исследования является грамматическое сопоставление английского инфинитива и инфинитивных конструкций и их соответствий в русском переводе.
Реализация поставленной цели достигается путем решения следующих задач:
1. сопоставить оригинальное английское произведение и его перевод на русский язык;

2. выявить основные типы грамматических трансформаций английских инфинитивных единиц при переводе на русский язык;
3. установить трансформационные возможности инфинитива и инфинитивных конструкций при переводе с английского на русский язык, отметить переводческие потери и способы их восполнения;
4. выявить и проанализировать текстовые несоответствия, обусловленные особенностями структуры исходного и переводящего языков. Поставленные задачи предопределили использование следующих методов исследования:
• метод сопоставительного анализа;
• метод трансформационного анализа;
• метод калькуляции.
Методология проведенного исследования базируется, в основном, на трудах ведущих теоретиков отечественной школы переводоведения (Л.С. Бархударов, В.С. Виноградов, В.Н. Комиссаров, Р.К. Миньяр-Белоручев, JI.JI. Нелюбин, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, А.Д. Швейцер и др.).
Теоретическая значимость ВКР заключается в подтверждении связи переводоведения и грамматики на новом материале, путем выявления закономерностей при передаче английского инфинитива и инфинитивных конструкций на русский язык.
Данная ВКР интересна тем, ее материалы могут быть использованы в практике преподавания английского и русского языков как иностранного; в теории перевода; в курсах по сравнительно-сопоставительному языкознанию. Кроме того, результаты работы могут послужить основой для сопоставления других языков, а также в исследованиях, посвященных трудностям перевода текстов психологической направленности.
Основные положения, выносимые на защиту:
1. инфинитив английского и русского языков, совпадая в общекатегориальном значении и основных функциях, имеет некоторые отличия лексического наполнения и функциональной принадлежности;
2. для выражения содержания английского инфинитива используются различные структурно - грамматические единицы русского языка. Грамматические трансформации, которым подвергаются английский инфинитив и инфинитивные конструкции при переводе на русский язык, различаются как количественно, так и качественно;
3. значительная часть грамматических трансформаций английского инфинитива при переводе на русский язык не является следствием расхождения грамматических систем сопоставляемых языков и отражения объективной действительности, но обусловлена индивидуальным решением переводчика.

Глава 1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИНФИНИТИВА И ИНФИНИТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ

1.1. Функционирование инфинитива и инфинитивных конструкций в английском языке

Перевод есть передача мысли, выраженной на одном языке, средствами другого языка. В области грамматики можно говорить о трех видах соответствия, которые обнаруживаются в двух языках при переводе. Во-первых, это одноименные грамматические соответствия. Во-вторых, это перекрестное соответствие между английскими и русскими синонимичными грамматическими конструкциями. В-третьих, это частичное соответствие, когда грамматическая форма в английском языке соответствует по своему основному значению двум или более формам в русском языке. [2, с.108]
Как справедливо полагают некоторые ученые, многие английские части речи, такие как существительное, прилагательное, числительное, наречие, без особого труда переводятся на русский язык дословно или путем несложных замен. Этого нельзя сказать о глаголе. Английский глагол с его многочисленными грамматическими категориями часто вызывает трудности при переводе в связи со значительными расхождениями между характером и употреблением глагольных форм в английском и русском языках. [34, с.95]
При переводе инфинитива и инфинитивных конструкций сложности возникают из-за различного употребления. Инфинитив в английском языке может потребляться в различных функциях. [22]

Список использованных источников

1. Адмони, В.Г. Именные формы глагола. Категория наречия. Монофлексия. Историко-типологическая морфология германских языков: [Текст] / Г.В.Адмои, В.Н. Ярцева – М., 1978.

2. Алёшина, Е.Ю. Факторы регуляции речевого общения в ситуации политического конфликта (на материале английского языка) [Текст] /Е.Ю. Алёшина //Политическая лингвистика. - Екатеринбург: ФГОУ ВПО УрГПУ 2014. - № 2. - С. 108-113.
3. Бабицкая, Л. Б.. Учебно-методический комплекс по теории и практике перевода и учебной языковой практике: [Текст] /Л.Б. Бабицкая, Т.В.Хромова – Минск, 2004.
4. Баженова, Е. А. Политекстуальность научного текста: [Текст] /Е.А.Баженова // Стереотипность и творчество в тексте: межвуз. сб. науч. тр. - Пермь: Изд-во Пермского ун-та, - С. 66-89.
5. Бархударов, Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода: [Текст] / Л.С. Бахударов. - М: ЛКИ, 2010. - 240 с.
6. Беляев, М.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: [Текст] / М.А. Беляев, Е.В. Попова, И.А. Серова. – СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. – 91 с
7. Богданов, В.В. Семантико-грамматический статус инфинитива. Опыт типологического анализа. / В кн.: Исследования по семантике. Лексическая и грамматическая семантика: [Текст] /В.В. Богданов – Уфа, 1980.
8. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы): [Текст] /В.С. Виноградов . – М., 2001.
9. Вишневский, А. В. Теоретические и прикладные аспекты перевода: [Текст] /А.В. Вишневский. Иваново: ИвГУ, 2009. - 208 с.
10. Газизова, Л. В., Теория перевода: [Текст] / Л.В. Газизова. - Уфа: Типография БГПУ, 2003. – 256 с.
11. Гальперин, И. Очерки по стилистике английского языка: [Текст] / И. Гальперин. - М.: Изд-во лит. на иностр. яз., 1988.
12. Гореликова, С. Природа термина и некоторые особенности терминообразования в английском языке: [Электронный ресурс] /С.Гореликова // Вестник ОГУ - 2002. - № 6. - http://cinref.ru/razdel/02200inostran_izik/03/162551.htm
13. Данилевская, Н. В. Роль оценки в механизме развертывания научного текста: [Текст] /Н.В.Данилевская. - Пермь: Изд-во Пермск. ун-та, 2005. - 360 с.
14. Даниленко, В.П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии: [Текст] /в.П. Даниленко - М.: Наука, 1993. - С. 13-29.
15. Жигадло, В.Н. Современный английский язык. Теоретический курс грамматики: [Текст] /В.Н. Жигадло, И.П. Иванова, Л.Л. Иофик – М., 1956.
16. Иванченко, А.И. Дискурс как реализация коммуникативных намерений в различных ситуациях общения: [Текст] /А.И. Иванченко // Иностранные языки в школе. - М.: Просвещение, 2009. - № 1. - С. 13-17
17. Каргина, Е.М. Метод систематизации лексики по смысловым группам при исследовании профессиональных иноязычных терминов: [Текст] /Е.М.Каргина // Современные научные исследования и инновации. - 2014. - № 11-3 (43). - С. 137-140.
18. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. Иностр. яз.: [Текст] /В.Н. Комиссаров М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
19. Кубрякова, Е.С. Части речи в ономасиологическом освещении: [Текст] / Е.С. Кубрякова – М., 1978.
20. Куклина, А.В. Синтагматика и синтаксис инфинитивных конструкций в динамике английской речи: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.02.04[Текст] / А.В. Куклина. – Самара, 2008.
21. Куликова, Е.В. Языковая специфика рекламного дискурса: [Текст] /Е.В. Куликова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Филология. Искусствоведение. - Нижний Новгород: НГУ им. Н.И. Лобачевского, 2008. - № 4. - С. 197-205.
22. Куренной, В. Как сделать наши переводы ясными [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://www.ruthenia.ru/logos/number/47/08.pdf
23. Латышев, Л. К., Перевод: теория, практика и методика преподавания: [Текст] /Л.К.Латышев, А.Л. Семёнов - М.: Академия, 2003. - 192 с.
24. Лейчик, В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура: [Текст] /В.М.Лейчик - М.: Либроком, 2009. - 256 с.
25. Марчук, Ю.Н. Основы терминографии: Методическое пособие: [Текст] /Ю.Н.Марчук М.: ЦИИ МГУ, 1992. - 76 с.
26. Мыскин, С.В. Лексическая структура профессионального языка (часть I): [Текст] /С.В.Мыскин //Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота. - 2015. - № 6-1 (48). - С. 102-111.
27. Новикова, Т Б. Профессиональные компетенции письменного переводчика: [Текст] /Т.Б. Новикова // Коммуникативные аспекты современной лингвистики и лингводидактики: материалы Междунар. науч. конф. - Волгоград: Изд-во ВолГУ, 2012. - С. 92-94.

28. Новикова, Т. Б. Вербальный интеллект переводчика: [Текст] / Т. Б. Новикова // Homo Loquens: (Вопросы лингвистики и транслятологии): сб. ст. - Вып 6. - Волгоград: Изд-во ВолГУ 2013. - С. 20-28.
29. Прокош Э. Сравнительная грамматика германских языков. – М., 1954.
30. Реформатский, А.А. Введение в языковедение: [Текст] /А.А. Реформтмский - М.: Просвещение, 1967. - 542 с.
31. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика (Наше наследие): [Текст] /Я.И. Рецкер М.: Р.Валент, 2007. - 287 с.
32. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: [Текст] /А.Л. Семёнов - М.: Академия, 2008. - 160 с.
33. Скребнев, Ю. М. Основы стилистики английского языка: [Текст] /Ю. М. Скребнев. - М. Астрель, 2000.
34. Слепович, В. С. Курс перевода: [Текст] / В.С.Слепович - Минск: ТетраСистемс, 2005. – 288 с.
35. Смирнов, А.В. Можно ли строго говорить о непереводимости?: [Текст] /А.В.Смирнов //Гуманитарные чтения РГГУ - 2009: Теория и методология гуманитарного знания. - С. 37-54.
36. Суперанская, А. В. Общая терминология: Вопросы теории. [Текст] / А.В. Супернская,, Н.В. подольская, Н.В. Васильева М.; 1989 - 215 с.
37. Теньер, Л. Основы структурного синтаксиса: [Текст] /Л. Теньер. – М., 1988.
38. Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): [Текст] /А.В.Фёдоров - СПб.: Филология три, 2002. - 416 с.
39. Фитерман, А.М.Теория и практика перевода с английского языка на русский: [Текст] / А.М. Фитерман, Т.Р. Левицкая. – М., 1963. – 125 с.
40. Швейцер, А.Д. Теория перевода (статус, проблемы, аспекты): [Текст] / А.Д. Швейцер. - М., 1988. - 255 с.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:
https://stuservis.ru/diplomnaya-rabota/7165